

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ Mnie opuścili i zamienili to miejsce w obce, i kadzili na nim innymi bogom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spadnie ono dlatego, że ludzie Mnie opuścili i zamienili to miejsce w zupełnie obce. Spalali na nim kadzidło obcym bogom, takim, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy. Przepełnili też to miejsce krwią niewinnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ mnie opuścili i zbezczeszili to miejsce, paląc w nim kadzidło innym bogom, których nie znali oni ani ich ojcowie oraz królowie Judy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że mię opuścili, a splugawili to miejsce, kadząc na niem bogom cudzym, których nie znali oni i ojcowie ich, i królowie Judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto iż mię opuścili, a to miejsce obcym uczynili i ofiarowali na nim bogom cudzym, których nie znali sami i ojcowie ich, i królowie Judzcy. I napełnili to miejsce krwią niewinnych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opuścili Mnie bowiem i zbezczeszili to miejsce, paląc kadzidła cudzym bogom, których nie znali ani oni, ani ich przodkowie, ani królowie judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ opuścili mnie i nie do poznania odmienili to miejsce, składając na nim ofiary cudzym bogom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ opuścili Mnie i zmienili to miejsce nie do poznania, palili kadzidło obcym bogom, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, ani królowie Judy, napełnili to miejsce krwią niewinnych,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo porzucili Mnie i znieważyli to miejsce, palili tu kadzidło obcym bóstwom, których nie znali oni, ich przodkowie i królowie Judy. Napełnili to miejsce krwią niewinnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	za to, że mnie opuścili i znieważyli to miejsce, że składali na nim ofiary kadzielne obcym bożyszczom, których nie znali oni ani ich ojcowie, ani królowie Judy, i że napełnili to miejsce krwią niewinnych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо Мене оставили і чужим зробили це місце і в ньому принесли ладан чужим богам, яких не знали вони і їхні батьки, і царі Юди наповнили це місце невинною кровю
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że Mnie opuścili, a to miejsce sprofanowali, kadząc na nim cudzym bóstwom, których nie znali ani oni,

¹⁾ Oznaczać to może: (1) ofiary z dzieci: <x>300 19:5</x>; (2) niesprawiedliwość społeczną: <x>120 21:16</x>;<x>120 24:4</x>.

			ani ich ojcowie, ani królowie Judy, i napełniali to miejsce krwią niewinnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ mnie opuścili i spowodowali, że to miejsce jest nie do poznania, i na nim sprawiali, iż wznosił się dym ofiarny dla innych bogów, których nie znali – oni sami ani ich praojcowie, ani królowie Judy; a miejsce to napełnili krwią niewinnych.